

にしとうきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報
こうほうにしとうきょう
 (広報西東京から) 2007年11月5日発行
はつこうせきにんしや にしとうきょうしたふんかきょうせい こくさいにりゅう
 発行責任者: 西東京市多文化共生・国際交流センター
たいあわせ せいけつぶんかか
 問合せ: 生活文化課 TEL: 438 4040

11月/Nov.



No.32

Nishitokyo Household Information
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Nov. 5, 2007
 Publisher: Nishitokyo Multicultural and International Center
 Reference: (Citizens and Cultural Section) Tel: 438-4040

さあ! 秋だ! まつりだ! でかけよう!

とき: 11月10日(土) 午前10時~午後4時
 11月11日(日) 午前9時~午後3時30分

ところ: いこいの森公園(緑町3-2)

出店コーナー; 飲食、物品販売、展示・PRなど

野外演芸; 歌、吹奏楽、バンド演奏など

子ども向けイベント; 10日(土)午前、午後それぞれ1ステージ

体験コーナー; 健康づくり、献血、シューティングゲームなど

農業コーナー; 農産物販売、模擬店など

パレード; 11日(日)ひばりが丘駅南口~いこいの森公園

苗木の無料配布; 10日(土)午前10時~

谷戸小学校校庭(先着順)

問合せ: 生活文化課 TEL 438-4040



Come on! It's Autumn! Our Festival! Let's go!

Date and time: Nov. 10 (Sat) 10:00a.m.~4:00p.m.

Nov. 11 (Sun) 9:00a.m.~3:30p.m.

Venue: Ikoi-no-mori park (3-2 Midori-cho)

Stalls; Foods and Drinks, articles for sale, exhibition, PR etc.

Out-door Entertainment; Songs, Wind instruments, Band music etc.

Events for children; Nov. 10 (Sat); One staging in each A.M. and P.M.

Experience Booth; Health buildup, Blood donation, Shooting game etc.

Agriculture Booth; Farm products sale, Refreshments etc.

Parade: Nov. 11(Sun); From South exit of Hibarigaoka station to Iki-no-mori park

Saplings giveaway: Nov.10 (Sat) 10:00a.m.~

At Yato elementary school's playground (pls. fall in line)

Inquiries: Living and Culture Section Tel: 438-4040

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices), the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

にしとうきょうし じょうほう しやくしょ がいこくじんとうろくまど
西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓
ぐち としょかん こうみんかん まいつきいつかほつこう むりよう
 口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市
 (広報西東京) 2007 11 5
 : 西東京
 : TEL: 438-4040

西东京市生活情报
 (从西东京市广告报) 2007年11月5日发行
 发行责任者: 西东京市多文化共生・国际交流中心
 问询处: 生活文化课 Tel: 438-4040

、が ! ! !
 : 11 10 () 10 ~ 4
 11 11 () 9 ~ 3 30
 : (緑町3-2)
 が : , , ・PR
 : , ,
 : 10 ()
 : , ,
 : , ,
 : 11 () が ~
 : 10 () 10 ~
 谷戸 ()
 TEL 438-4040



到秋天了! 秋收节! 出去走走!

时间: 11月10日(六) 从上午10点到下午4点

11月11日(天) 从上午9点到下午3点30分

地点: いこいの森公園(緑町3-2)

卖场: 饮食, 物品销售, 展示, 广告等。

露天文艺表演: 唱歌, 吹奏乐, 乐团演奏等。

儿童活动: 10日(六)上午和下午各一场。

体验角: 健身, 献血, SHOOTING-GAME(电子游戏)等。

农业角: 销售农产品, 小吃等。

游行: 11日(天)从ひばりが丘车站南口到いこいの森公園

树苗的免费分发: 10日(六)从上午10点开始。地点为谷戸小学校校园(以到达先后为序)

询问: 生活文化课 电话 438-4040



にしとうきょう
西東京
 ,
 . 5

西东京市生活情报 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

公園でのルールとマナーを大切に!

秋は落ち葉の季節ですが、公園ではたき火はできません。近所の人迷惑になるので、夜遊びや火遊びはやめましょう。

トイレはみんなできれいに気持ちよく使いましょう。トイレットペーパーの持ち出しやいたずらはやめましょう。

ゴミや犬のフンは持ち帰りましょう。ゴミは持ち込まないでください。

犬の引き綱は短くしましょう。犬を放さないでください。

野球、サッカー、ゴルフなど、ボールを使う遊びはやめましょう。

問合せ：みどり公園課 TEL 438-4045



下水道の清掃業者に気をつけてください。

最近「あなたの家の下水道を調査、清掃します」と言って、市の仕事のようなふりをして各家庭を回る清掃業者がいます。

しかし、市が皆さんの家の清掃を業者に頼むことはありません。下水道が流れにくいときは、市に相談してください。清掃業者を紹介し

業者を紹介し

問合せ：下水道課 TEL 438-4060



!

○ 가 , .
○ . , .
○ 가 .
○ 가 가 .
○ 가 가 .
○ 가 . 가 . 가 .
○
○
: TEL 438-4045

「 가 , 」 가 , 가 .
가 가 .
가 가 .
: TEL 438-4060



Please comply with the rules and keep good manners at the Park!

Autumn brings fallen leaves, beware that bonfire is prohibited in the park.

Don't make much noise at night or play fires, not to cause nuisance to neighboring residents.

Keep toilets clean and cozy.

Don't take away or make mess around with toilet paper. Bring your trash and/or dog's droppings home. Don't put out garbage to the park.

Put your dog on a short leash and do not turn it loose.

Let's stop playing with balls, such as baseball, soccer, golf etc.

Inquiries : Greenery and Parks Section Tel : 438-4045



Watch out for fake sewerage cleaners

Recently, fake sewerage cleaners are visiting homes around the city, under the guise of city workers saying "We are checking and cleaning sewage". The city does not provide cleaning service for private homes. In case your drainage system doesn't run well, ask the city office for recommendation of sewer.

Inquiries : Sewerage Section Tel. 438-4060



请遵守公园内的规律和，注意言行举止

秋天是落叶季节,请勿在公园里生火。

为了不影响居住在公园附近居民不要在夜里游玩和点火。

注意保持厕所清洁。

请勿带走或破坏卫生纸。

离开时,请带走垃圾和狗屎,不要带着垃圾进入公园。

尽量缩短狗链的长度,注意不要解下狗链让狗随意跑动。

不要在公园内玩耍棒球, 足球,高尔夫球等球类运动。

询问: みどり公園課 电话 438-4045

请注意下水道清洁工人

最近,有装作市政府派来的清洁人员到住户,借口说"要调查,清扫下水道",事实上市政府从来没有委托清洁公司来做住户的清洁工作,如果下水道不通畅,请和市政府联系,我们会介绍可靠的清扫公司。

询问: 下水道課 电话 438-4060



<<11月のイベント>>

田無神社本殿公開と見世物小屋

とき：11月11日(日)・23日(金・祝日) 午後6時～9時
 ところ：田無神社 見世物小屋は23日だけ 午後3時から、
 見世物小屋入場料 大人800円 / 小・中・高生500円

問い合わせ：田無神社 TEL461-4442

寄せ植え教室

かわいい観葉植物を使って「小さい森」を作りましょう。
 とき：11月23日午前10時～/11時～/正午～/午後1時～

ところ：東大農場正面入口広場

定員：各回6～7人

費用：1,500円

申込み：往復はがきに住所、名前、電話番号、希望の時間、
 「寄せ植え教室受講希望」と書いて11月10日までに申し込んでください。

送り先：〒202-0011 泉町6-8-22-112大森有采子

問い合わせ：みどり公園課 TEL438-4045

講演会「さんねん峠」の作家、李錦玉さんと話そう。

「さんねん峠」は、小学校3年生の教科書に載っています。

とき：11月24日(土)午後1時30分～3時

ところ：保谷公民館

対象者：市内在住・在学の小学3年生以上50人(保護者も可)

申込み：11月6日～時間内に柳沢図書館へ TEL464-8240

<<11月>>

とき：11月11日(日)・23日(金・祝日) 午後6時～9時
 ところ：田無神社 見世物小屋は23日だけ 午後3時から、
 見世物小屋入場料 大人800円 / 小・中・高生500円
 問い合わせ：田無神社 TEL461-4442

寄せ植え教室
 とき：11月23日午前10時～/11時～/正午～/午後1時～
 ところ：東大農場正面入口広場
 定員：各回6～7人
 費用：1,500円

講演会「さんねん峠」の作家、李錦玉さんと話そう。
 「さんねん峠」は、小学校3年生の教科書に載っています。
 とき：11月24日(土)午後1時30分～3時
 ところ：保谷公民館
 対象者：市内在住・在学の小学3年生以上50人(保護者も可)
 申込み：11月6日～時間内に柳沢図書館へ TEL464-8240

講演会「さんねん峠」の作家、李錦玉先生交流把!
 「さんねん峠」現在、収録在小学三年級の教科書里。
 時間：11月24日(六)从下午1点到3点。
 地点：保谷公民館
 对象：居住市内,或在市内学校小学3年级以上。
 50人(家长也可以参加)
 申请时间：由11月6日起～(请在办公时间内打电话申请, 柳泽图书馆 电话 464-8240

Events in November

Tanashi shrine main building opened to the public with entertainment

Date and time : Nov. 11(Sun)・23(Fri·Holiday) 6:00~9:00p.m.
 for show house : Nov.23 (Fri·Holiday) 3:00p.m.~

Place : Tanashi shrine

Admission to show house : ¥800/adult, ¥500/student of elementary, junior and senior high schools

Inquires : Tanashi Shrine Tel. 461-4442

Container Garden class

Let's make a mini-wood of pretty foliage plants.

Date and Time:Nov.23 (Fri) 10a.m.~/ 11a.m.~/ noon~/ 1p.m.

Venue : Main gate area of To-dai no-jo(Tokyo university farm)

Capacity : 6~7 persons at a time / Fee : ¥1500

Application : Mail a reply-paid postcard not later than Nov. 11, specifying "for Container Garden class" with your address, name, telephone number and class-time of your convenience to Ms. Utako Ohmori 〒202-0011, 6-8-22-112 Izumi-cho.

Inquiries : Greenery and Parks Section Tel. 438-4045

Lecture and talk with Ms. Lee Kum Ok author of "Sannen Toge"

The "Sannen Toge" has been carried over textbook of 3rd grader of elementary school.

Date and Time : Nov. 24(Sat) 1:30~3:00p.m.

Venue : Hoya Citizen's Hall

Intended for : 3rd grader of elementary school and over(including guardians) living and/ or studying in the city. 50 persons capacity.

Application : To Yagisawa Library on Nov. 6 within the office-hours. Tel. 464-8240

11 月份的活动

公开田无神社本殿和神秘小屋表演

时间：11月11日(天)和23日(五,节日)的下午6点到9点

神秘小屋表演：23日下午3点开始(只有1天)

神秘小屋入场费：大人800圆, 小,初中,高中500圆

地点：田无神社

询问：田无神社 电话 461-4442

种植教室

利用可爱的赏叶植物制作「小森林」。

时间：11月23日(五,节日)上午10点~/11点~/中午~

下午1点~

地点：东大农场正门广场

定员：每次6~7人

费用：1,500圆

申请：在往返明信片上写好你的地址,姓名,电话号码,希望时间以及「寄せ植え教室受講希望」于11月10日之前邮寄。

寄送地址：〒202-0011 泉町6-8-22-112 大森有采子

询问：みどり公園課 电话 438-4045

演讲会来和「さんねん峠」之作家 李锦玉先生交流把!

「さんねん峠」现在,收录在小学三年級的教科書里。

时间：11月24日(六)从下午1点到3点。

地点：保谷公民館

对象：居住市内,或在市内学校小学3年级以上。

50人(家长也可以参加)

申请时间：由11月6日起~(请在办公时间内打电话申请, 柳泽图书馆 电话 464-8240



きゅうしもだ なぬしやく いえ けんがくかい
旧下田名主役の家 見学会

えとじだいちゅうき せいぎ たなしむら なる なぬし ちいき
 江戸時代中期(18世紀ごろ)の田無村の古くからの名主(地域の
 ちょう しもだけ けんがくかい たてもん そと けんがく せつめい
 長)の下田家の見学会です。建物は外からの見学ですが、説明
 があります。

とき：11月26日(月)～30日(金) 午前10時～ / 午後2時～

ところ：旧下田家の家(田無町2丁目)

定員：各回20人くらい

申し込み：11月1日(木)～16日(金) 社会教育課へ TEL438-4079

問合せ：社会教育課 TEL438-4045



Visit to the ancient village headman Shimodas' house

The Shimodas long served Tanashi village as Nanushi (leader of the region) in the middle Edo era(around 18th century). The tour is designed to observe the house from the outside with explanation.

Date and Time : Nov.26(Mon)~30(Fri) 10a.m.~ / 2:00p.m.~

Venue : The Shimodas' House (2-chome Tanashi-cho)

Capacity : around 20 persons each tour

Application : Nov. 1(Thu)~16(Fri) to Social Education Section
 Tel. 438-4079

Inquiries : Social Education Section Tel.438-4045



た まろくと か がくかんいち じきゅうかん し
多摩六都科学館一時休館のお知らせ

かがくかんは地震のときの安全確保のため 10月19日(金)からしばらく休館しています。

問合せ：多摩六都科学館 TEL469-6100

Tama Rokuto Science Center closed temporarily

For securing safety against earthquakes, the center is temporarily closed from Oct. 19(Fri).

Inquiries : Tama Rokuto Science Center Tel. 469-6100

にしようきょうし きゅうじつしんりょうじょ
西東京市休日診療所

きゅうじつ しんりょう
 休日は、いつも診療しています。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

ばしょ なかまちぶんちようしゃ なかまち
 場所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

にしようきょうし
Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time : 10 am ~ Noon, 1 ~ 4, 5 ~ 9 pm

Where : Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)



가(舊家)

(18)

() 가

:11 26 () ~ 30 () 10 ~ / 2 ~

: 가 가 (田無町2丁目)

: , 20

:11 1 () ~ 16 () 社会教育課 TEL438-4079

: TEL438-4045



参观旧「下田」里正的家

参观江戸时代(18世纪左右)的田无村以往的村长下田古老住宅。虽然是外观参观但有讲解。

时间: 11月26日(一)到30日(五) 上午10点~ / 下午2点~

地点: 旧下田家(田无町2丁目)

定员: 每次20人左右

申请时间: 11月1日(四)到16日(五)。

请打电话报名。社会教育课 电话 438-4079

询问: 社会教育课 电话 438-4045

た まろくと
多摩六都

10 19 ()

: TEL469-6100

多摩六都科学館暂时关闭的通知

为了确保在地震时科学馆的安全已从10月19日(五)起科学馆暂时关闭。

询问: 多摩六都科学馆 电话 469-6100



にしようきょうし
西東京市

: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

なかまち (中町1 1 5 TEL 424 3331)

にしようきょうし
西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)